DIMANCHE DE L'EXCLUSION D'ADAM

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

DIMANCHE DE L'EXCLUSION D'ADAM

DIMANCHE DU TON VIII DE L'OCTOEQUE.

Le dimanche de la **Tyrophagie** marque le dernier jour où les fidèles peuvent user de laitage, c'est le dernier jour avant le grand Carême, lequel commence à l'entrée des vêpres du dimanche soir. Il est appelé également dimanche de l'expulsion d'Adam ou dimanche du Paradis perdu. On l'appelle aussi dimanche du pardon en raison du rit du pardon que la coutume a placé à l'issue des premières vêpres du Carême ce dimanche soir.

AUX HEURES

A tierce : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Et maintenant. Theotokion de tierce. Kondakion : du Triode.

A sexte : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Et maintenant. Theotokion de sexte. Kondakion : du Triode.

AUX BEATITUDES

Six tropaires du ton dominical occurrent et quatre tropaires de la 6ème ode du canon du Triode :

1. Adam, notre premier père, ayant transgressé ton commandement, * ô Christ, tu l'as chassé du Paradis ; * mais, compatissant, tu fis entrer le bon Larron * te confessant sur la croix et criant : * Souviens-toi de moi, Sauveur, ** quand tu entreras dans ton royaume.
2. Pour notre faute, tu nous condamnas * à la malédiction de la mort, Seigneur source-de-vie ; * mais, souffrant dans ton corps, Maître sans péché, * tu fis revivre les morts qui s'écrièrent : * Souviens-toi de nous aussi ** quand tu entreras dans ton royaume.
3. Ressuscité d'entre les morts, tu nous sauvas de nos passions, * Seigneur, par ta sainte Résurrection ; * et, Sauveur, tu as détruit toute la puissance de la mort ; * c'est pourquoi nous, les fidèles, te crions : * Souviens-toi de nous aussi ** quand tu entreras dans ton royaume.
4. Par ta sépulture de trois jours tu éveillas, * Dieu, les morts qu'aux Enfers tu vivifias ; * et, dans ta bonté, tu fus la source de l'immortelle vie * pour nous tous, fidèles, qui sans cesse te crions : * Souviens-toi de nous aussi ** quand tu entreras dans ton royaume.
5. Aux Myrophores tu apparus d'abord, * Sauveur ressuscité d'entre les morts, * leur criant : Réjouissez-vous ! * et par elles, ô Christ, tu révèles ton éveil à tes amis ; * aussi te crions-nous : * Souviens-toi de nous aussi ** quand tu entreras dans ton royaume.
6. Sur la montagne Moïse, étendant les bras, préfigurait la croix et triomphait d'Amalec ; * nous-mêmes, nous la prenons pour combattre les démons * et tous ensemble avec foi te crions : * Souviens-toi de nous aussi ** quand tu entreras dans ton royaume.
7. Lorsque je vois * l'océan de cette vie * soulevé par la tempête des tentations, * j'accours à ton havre de paix * et je crie, 0 Dieu de bonté : ** A la fosse rachète ma vie.
8. Sauveur, au Paradis * tu m'avais revêtu, dans ta bonté, * d'un vêtement divin ; * mais, séduit par le démon, * j'ai violé ton commandement ** et, malheureux, j'ai reconnu, ma nudité.
9. Pauvre âme, tu t'es éloignée, * dans ta négligence, de Dieu ; * le Paradis de délices te fut ravi * et des Anges tu fus séparée ; * dans la fosse tu es tombée : ** quelle chute, ce jour-là !
10. Fais-moi grâce et prends pitié, * Seigneur tout-puissant ; * Dieu de bonté, ne méprise pas * l'ouvrage de tes mains, * bien que je me sois éloigné ** du cortège de tes Saints.

DIMANCHE DE L'EXCLUSION D'ADAM

PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE, TON 3

Воскресный Тропарь

Гласъ 3-й

С.
А.
Т.
Б.

Да ве - се - ля́т - ся не - бе́с - на - я, да ра́ - ду - ют - ся зем - на - я,

я́ - ко со - тво - ри́ дер - жа́ - ву мы́ш - це - ю сво - е́ - ю Гос - по́дь, по - пра́

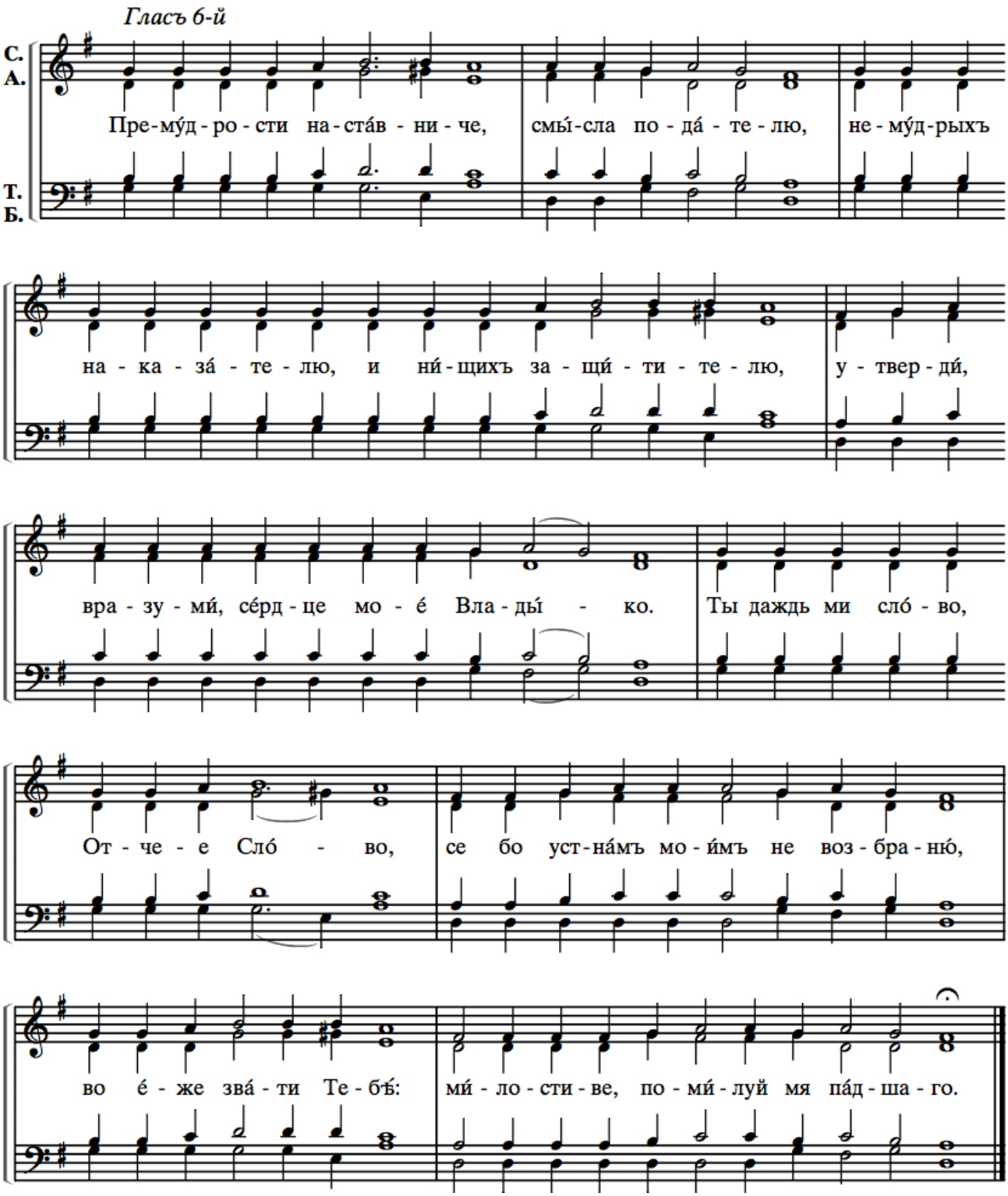
сме́р - ті - ю смерть, пе́р - ве - нецъ ме́рт - выхъ бысть: изъ чре́ - ва а́ - до - ва из -

ба́ - ви насъ, и по - да - де́ мі - ро - ви ве́ - лі - ю ми́ - - лость.

*Que les cieux se réjouissent, * que la terre exulte d'allégresse, * car le Seigneur a fait merveille * par la force de son bras, * terrassant la mort par sa propre mort * et devenant d'entre les morts le premier-né : * du sein de l'Enfer il nous a tous sauvés, * accordant au monde la grâce du salut.*

2. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ. И ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

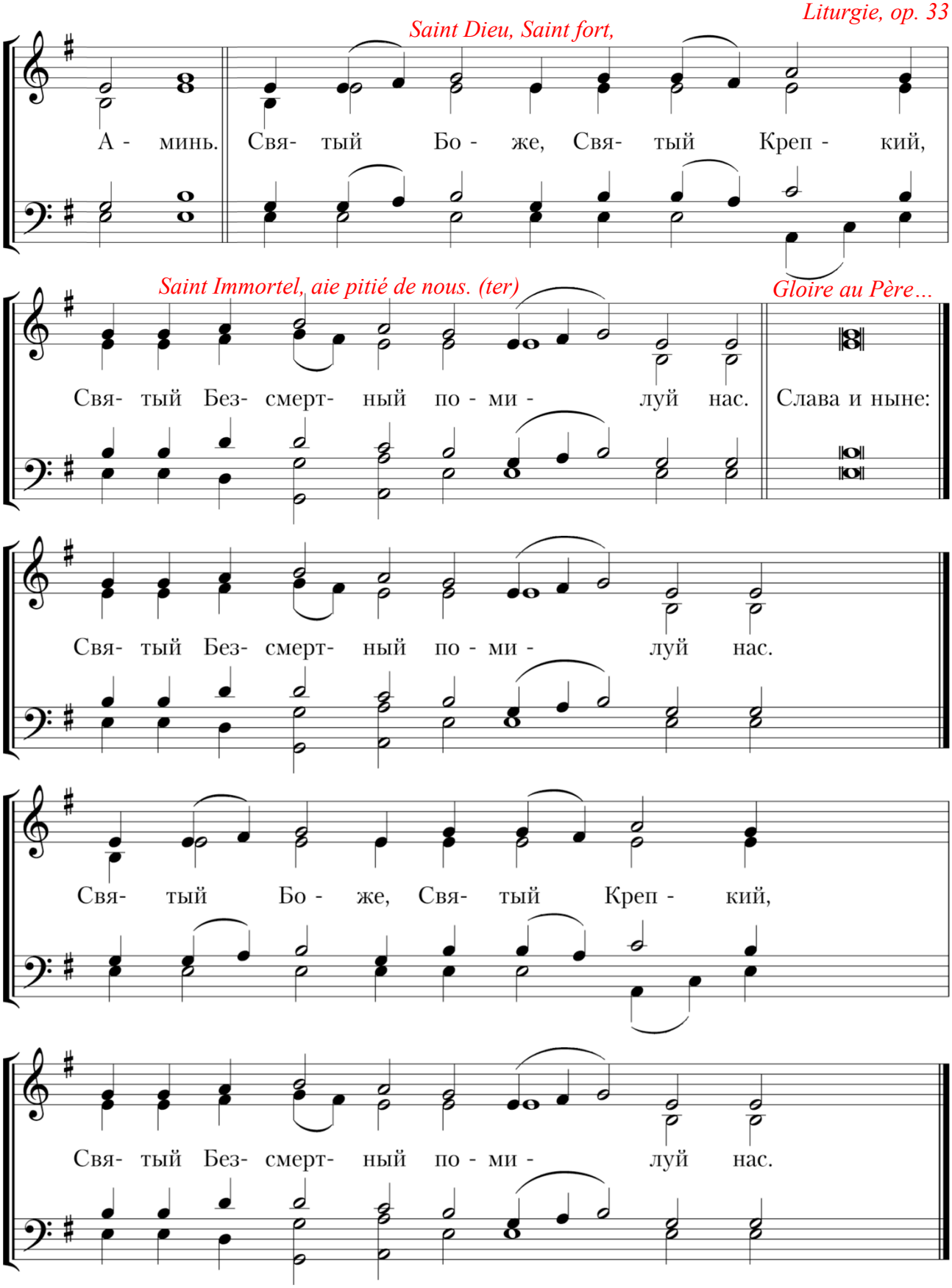
3. Kondakion du Triode, ton 6



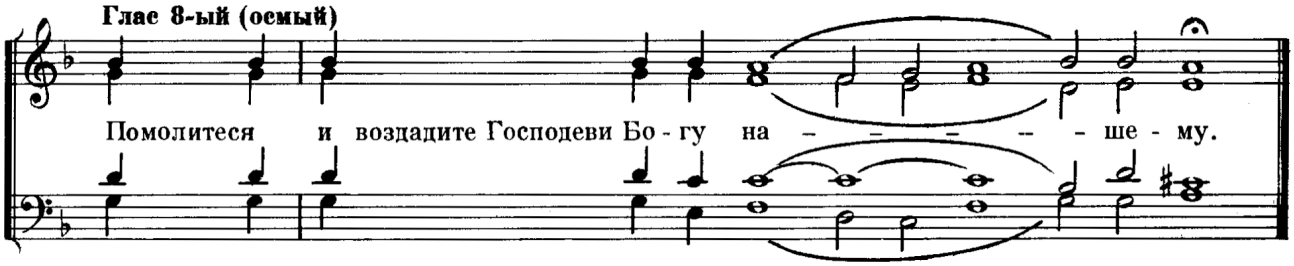
*Guide de sagesse & maître de savoir, * pédagogue qui nous donnes la raison, * protecteur des pauvres, fortifie & instruis mon cœur, * acccorde-moi de chanter : * Dieu de tendresse, aie pitié de moi, pauvre pécheur.*

Trisaghion

Alexandre Andréiévitch Arkhangelsky (1846 † 1924)
Liturgie, op. 33



Prokimenon du Dimanche de l'Expulsion d'Adam, ton 8



Прокíменъ, глáсъ и҃: Помолúтеся, и҆ воздадúте гдⷭ҇еви бг҃у нáшему.
Стíхъ: Вѣ́домъ во і҆ꙋдéи бг҃ъ, во і҆и҃лаи̑ вéлїе и҆́мѧ є҆гѡ̀.

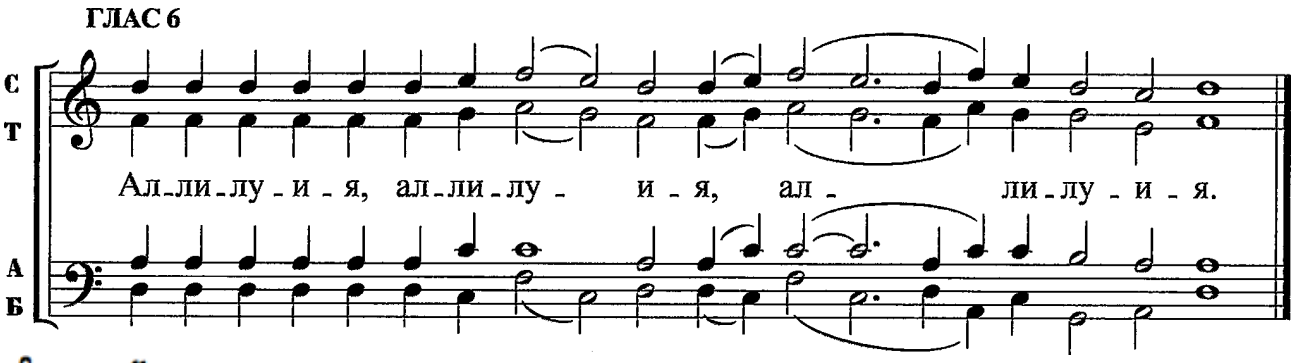
R/. Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur, notre Dieu (Psaume 75, 12).
V/. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand (Psaume 75, 2).

Epitre du Dimanche de l'Expulsion d'Adam

Romains (§ 112), XIII, 11 – XIV, 4

La nuit est déjà fort avancée, et le jour s'approche ; quittons donc les œuvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière.

Alleluia du Dimanche de l'Expulsion d'Adam, ton 6



А҆ллилꙋ́ї҃а: Живы́й въ по́мощи вы́шнѧгѡ, въ кро́вѣ бг҃а нб҃нагѡ водвори́тсѧ.
Стíхъ: Речéтъ гдⷭ҇еви: застꙋ́пникъ мо́й є҆сѝ, и҆ прибѣ́жище моѐ, бг҃ъ мо́й, и҆ ᲂу҆пова́ю на него̀.

V/. Qui demeure à l'abri du Très-Haut, loge à l'ombre du Puissant (Psaume 90, 1),
V/. dit au Seigneur : « Mon rempart, mon refuge, mon Dieu en qui je me fie » (Psaume 90, 2).

Evangile du Dimanche de l'Expulsion d'Adam

Matthieu (§ 17), VI, 14-21

Car si vous pardonnez aux hommes les fautes qu'ils font, votre Père céleste vous pardonnera aussi. Mais si vous ne pardonnez point aux hommes leurs fautes, votre Père ne vous pardonnera point non plus vos péchés.